

данных выражений базируется на древнегреческом мифе. В мифологическом слое содержания данных идиом явно прослеживается скрытый подтекст идеи развращения взяточдателем взяточника – подобно развращению Зевсом прекрасной Данаи.

Подводя итоги проведенному анализу, можно сделать следующие выводы:

– в ходе культурно-исторического декодирования исследователям предоставляется возможность определить степень символической значимости той или иной языковой единицы в контексте национальной самобытности этноса, что, безусловно, является решающим фактором, определяющим специфику функционирования языковых единиц в языке;

– исследование фразеологизмов и терминов с ономастическим компонентом в призме лингвокультурологического анализа свидетельствует об эффективности методов лингвокультурологии применительно к описанию как фразеологического фонда языка, так и терминологического, так как служит дополнительным источником выявления внутреннего семантического подтекста фразеологизмов и терминов с ономастическим компонентом.

### ***Примечания***

1. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 456 с.

2. Brewer E. Cobham. The wordsworth dictionary of phrase and fable. N. Y., 2006. 1180 p.

УДК 81-2

*В. А. Белых (г. Иркутск)*

*Иркутский государственный университет*

## **Особенности ирландского варианта английского языка**

В статье рассматривается разновидность английского языка, получившая название ирландский вариант английского языка. Рассматриваются на примерах и описываются особенности данного варианта с точки зрения фонетического, лексического и грамматического аспектов. Определяются сходства и различия классического английского языка и его ирландского варианта.

**Ключевые слова:** английский язык, ирландский вариант английского языка, лексика, фонология, грамматика, Ирландия, реалия

Известно, что присвоение ирландскому языку юридического статуса первого официального языка в 1937 г. в Республике Ирландия существенно не повлияло на его фактическое положение в Великобритании.

Сосуществование и взаимовлияние ирландского и английского языков неизбежно повлекло за собой их взаимопроникновение и появление изменений в каждом из них на всех уровнях языковой системы. Английский язык, функционирующий на острове Ирландия, приобрел черты, не характерные для него ранее, определяющие специфику так называемой «ирландской разновидности английского языка».

В лингвистических источниках ирландская разновидность английского языка чаще всего определяется как «диалект». Однако в исследованиях последних лет разновидность английского языка Ирландии рассматривается как национальный вариант английского языка.

Национальные варианты языка определяются отечественными учёными как «региональные разновидности единого нормированного литературного языка» (А. Д. Швейцер). Они присущи любому языку, обслуживающему две и более нации [5].

В отечественной лингвистике в качестве национальных вариантов английского языка традиционно выделяют американский, канадский и австралийский (Л. С. Бархударов, Е. Г. Беляевская, А. Д. Швейцер). Зарубежные лингвисты (Д. Л. Генри, П. Траджилл, Р. Хики), описывая состояние и функционирование английского языка в Ирландии, не приходят к общему мнению относительно его социолингвистического статуса.

При исследовании национальной разновидности английского языка в Ирландии следует учитывать, что английский язык представляет собой макросистему, состоящую из подсистем национальных и территориальных реализаций. В связи с этим развитие ирландской национальной разновидности английского языка, рассматриваемой в работе как части макросистемы общенационального языка, представляет большой интерес для исследования.

При описании ирландского варианта английского языка мы остановимся на фонетических, лексических и грамматических особенностях ирландского варианта английского языка.

### **Фонетические особенности**

Ирландский английский очень сходен с британским вариантом английского. Отличия наблюдаются лишь в области произношения и словарного состава ирландского варианта английского языка. Основные отличия состоят в фонетике, то есть в разности произношений, в мелодичности, в напевности или, наоборот, ритмичности.

Фонология ирландского английского языка – абстракция, полученная из многих различных вариантов в Ирландии, которые имеют как различия, так и общие черты. Все звуки делятся на гласные, согласные и дифтонги.

Можно выделить характерные фонетические черты ирландского варианта английского языка:

1. Звук [r]. Носители «классического» английского зачастую забывают произнести этот звук, особенно в словах *garden*, *particular*, *party* и т. п. А вот в Ирландии, как, впрочем, и в Америке, этот звук с удовольствием произносят ВСЕГДА! Также отметим, что ирландский [r] чем-то напоминает русский звук, то есть требует передней артикуляции.

2. Звук [i] часто заменяется [oi]: Oireland вместо Ireland, loike вместо like.
3. Межзубные звуки в ирландском английском практически отсутствуют. Межзубный [θ] становится [t] three – tree, а звук [ð] – [d] the – de.
4. Звук [d] часто произносится как [dʒ], особенно если он стоит в начале слова: слово due ирландцы произнесут как jew.
5. Буквосочетания wh (в словах wheel, whine и т. п.) ирландец прочитает следующим образом: [hw].
6. Звук [l] в Ирландии произносят только мягко.
7. Звук [t] в начале слова (tune, Tuesday) читается как [ch]: [chun], [chusdei] [4].

### **Грамматические особенности**

Принадлежа к одной, индоевропейской, семье языков, английский и ирландский языки имеют типологические и структурные различия в области грамматики, включая порядок слов, категорию артикля, временную и аспекттивную систему, роль предлогов и структуру предложения.

Первое важное отличие англоирландских предложений от их аналогов в стандартном английском – необязательность значения противопоставления выделяемого элемента какому-либо другому. It's waiting warm, he'll be, to please you highly...; Sash! I'd say 'tis close to waking he is now.

Второе важное отличие – с помощью англоирландской конструкции может осуществляться не только рематизация какого-либо элемента, но и, наоборот, коммуникативное выделение темы высказывания. Чтобы показать это, дадим более широкий контекст: That little downy fellow will give ye trouble, Mr. Galvin, with his howling and struggling. – Devil a bit. It's the likes of him are always the easy jobs (It looks like him to have always easy jobs) [3].

Третье важное отличие – отсутствие каких-либо семантических или формальных ограничений, налагаемых на природу выделяемого элемента. В стандартном английском этим элементом может быть, как указывалось, лишь подлежащее, дополнение и некоторые типы обстоятельств. В ирландском английском выделяется любой член предложения, любой семантический тип обстоятельств и даже смысловая часть аналитической формы глагола: Oh, my man, my man, my lovely man, it is little I thought this morning... that it was carried back to me you would be before evening (...I thought a little this morning... and it came to me, that you would be before evening) [3].

Наиболее распространенным случаем отклонения от стандартной английской нормы является использование в языке объектного падежа личного местоимения I (me) вместо притяжательного местоимения my: Me feet is swelled the size o' three-pound loaves with the dint of the little dancing-shoes I had on me in the competition last night. (My feet are swelled the size of three-pound loaves with the dint of the little dancing-shoes I had in the competition last night) [3].

### **Лексические особенности**

В ирландском варианте английского языка особое предназначение выполняют реалии, которые служат связующим звеном между национальной культурой и языком. При изучении ирландских реалий в английском языке

Ирландии мы определили, что они занимают значительное место в политической, культурной, религиозной и обыденной жизни данного народа [1].

Мы выделяем восемь групп таких реалий, основанных на изучении лексикографических источников, текстовых отрывков из художественной и публицистической прозы. Среди них:

– реалии, отражающие особенности природно-географической среды. К ним относятся географические названия: Crosser, Donnybrook, Gaeltacht, Knock, Kilkenny, Lourdes, the Pale и др.;

– реалии, отражающие особенности культуры. К ним мы относим названия культурно-исторических событий: Andrew Martins (Фестиваль смеха 30 ноября), Paddy's Day (День святого Патрика) и др.;

– реалии, связанные с бытом, нравами и традициями ирландцев: названия напитков: whiskey (виски), scailtin (пунш из виски), porter (темное сильноалкогольное пиво), randy (блюдо из картофельного пюре с добавлением молока, соли, перца и сливочного масла) и др.;

– реалии, связанные с народными поверьями, фольклором, мифологией. Среди них мы выделяем названия мифологических образов: luthargan (гном), leprechaun (гном) и др., а также нарицательные имена людей: Tadhg (типичное мужское имя для обозначения лучших качеств в мужчине);

– реалии, отражающие особенности политической структуры общества и общественно-политической жизни ирландцев. Среди них названия политических партий и движений в различные периоды времени: Yeos (наемная армия йоменов, созданная для защиты Замка Дублина в 1796 году) и др.; названия политической структуры Ирландской Республики: Ceann Comhairle (главный спикер Парламента) и др.;

– реалии, связанные с культурно-историческими ассоциациями. К ним мы относим различные названия Ирландии: Saorstat Eireann (название Ирландского Свободного государства в 1922–1937 годах);

– реалии, связанные с национальной системой образования, которая признана во всем мире (bata scoir/ a tally stick) и др.;

– реалии, связанные с религией: Spy Wednesday (среда накануне Пасхи, происходит с тех времен, когда Иуда следил за Иисусом, выжидал момент, чтобы предать его) и др.

Также существует много слов, значение которых в значительной степени отличается от их значения в стандартном английском языке. Это прежде всего географические названия: Ballynadolly (город небольших холмов), Kerrykyle (четыре леса), Glenamaddy (долина собак) и др. [2]

Все вышеперечисленные явления в языке характерны главным образом для разговорного языка. Письменный язык художественной литературы, язык государственных документов и науки не имеет этих особенностей. Правда, в некоторых произведениях писатели широко используют разговорный язык, стараясь передать всю уникальность и самобытность речи ирландцев. Это не только придает их произведениям живописность и точность, но и оказывает прямое влияние на читателей.

### **Примечания**

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1986. 295 с.
2. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка. Екатеринбург; Москва. Уральское изд-во «Большая медведица», 2006. С. 168–171.
3. Власова Е. В. Структурно-грамматические характеристики ирландского варианта английского // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: сб. науч. тр. Вып. 3. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. 266 с.
4. Чирикба В. А. Аспекты фонологической типологии. М.: Наука, 1991.
5. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983. 215 с.

УДК 81.03

*А. А. Дорофеева (г. Тверь)  
Тверской государственный университет*

### **Еще раз о происхождении терминов «турист» и «туризм»**

В статье рассматривается история появления терминов «турист» и «туризм» в английском, французском и русском языках, время первой фиксации их дефиниций и процесс вхождения неологизмов в туристскую лексику. Исследуется этимология указанных терминов.

**Ключевые слова:** туризм, турист, турне, тур, туристская лексика

В отечественной научно-методической литературе по туризму неоднократно поднимался вопрос об истории появления и внедрения в туристскую лексику ее главных концептов – «турист» и «туризм». Однако по поводу первоисточников и точного времени появления слов «туризм» и «турист» и даже их этимологии нет абсолютного согласия. Впрочем, различия во мнениях тех или иных авторов, на наш взгляд, несущественны, поскольку разница времени первой фиксации терминов исчисляется несколькими годами, а публикации, в которых впервые встречаются эти слова в письменном виде, не всегда достаточно авторитетны. При этом порядок и общая логика возникновения неологизмов для большинства специалистов очевидна и примерно одинакова.

Большинство исследователей считает, что прародителем описываемых терминов было французское слово *tour*, означающее прогулку, поездку с обязательным возвращением. Из французского оно было заимствовано в английский язык: в 1670 году англичанин Ричард Лэссел впервые упомянул «гран-тур» (англ. *thegrand-tour*), называя этим составным словом традиционные поездки молодых английских юношей, продолжавшиеся 2–3 года, из островной Британии на континент для посещения Франции, Италии, Швей-